Antía López Cando

Traductora y subtituladora

inglés/francés > español/gallego

Nacionalidad: Española
Nacimiento: 11 de febrero de 1989
Sexo: Mujer
Email: info@antialopez.com
antialopezcando@gmail.com

Skype: live:antialopezcando_1

Profiles: Página web LinkedIn
Proz Portfolio

Teléfono: +34 661409368
Dirección: Vigo (Pontevedra), España

Experiencia laboral

Subtituladora independiente

Freelance | 2018 - presente

- Traducir o revisar y adaptar perfectamente plantillas de subtítulos sincronizadas de inglés a español y gallego.
- Resolver problemas de traducción, inconsistencias, fallos ortotipográficos, errores gramaticales y de puntuación, defectos de sincronización e incumplimientos de las normas de velocidad de lectura.
- Aplicar los conocimientos y la cultura regional para ofrecer subtítulos adaptados a la cultura de destino.
- Usar herramientas de vocabulario para mantener la consistencia entre archivos.
- Respetar las preferencias y normas del cliente.
- Sincronizar subtítulos.
- Crear descripciones textuales del diálogo y los sonidos para el subtitulado para sordos.

Proyectos de subtitulado: *El juego del calamar: El desafío, Vinagre de manzana, Senna, Una familia casi normal, Alguien está mintiendo, D.P.: El cazadesertores* (temporada 2), *Los estafadores de Tokio, La vida que querías, Paradise, Red Rose, El amor en el espectro autista EE. UU. (temporada 1),* entre muchos otros.

Proyectos de subtitulado para sordos: *Los Bridgerton* (temporadas 3 y 4), *Avatar: La leyenda de Aang, Emily en París* (temporada 2), *Mi vida con los chicos Walter,* entre muchos otros.

Se puede consultar la lista completa de trabajos aquí.

Traductora de doblaje independiente

Freelance | 2021 - presente

- Traducir guiones de programas televisivos adaptados para la ténicas de voces superpuestas de acuerdo con las instrucciones del cliente y garantizando que preserva el significado, el tono y la voz del original.
- Incluir códigos de tiempo de todas las intervenciones de personajes.
- Realizar traducciones conforme a los requisitos de los clientes en lo referente a inclusión de insertos, lenguaje malsonante, tratamiento de divisas, conversiones, etc.

Traductora y revisora independiente

Freelance | 2016 - presente

- Traducir textos especializados en software, interfaz de usuario, tecnología de la información, textos legales, contenido médico, hostelería y turismo.
- Seguir los glosarios de los clientes para garantizar la coherencia entre proyectos.
- Realizar controles de calidad en las traducciones propias que aseguran que estas se adhieren a la terminología necesaria y que cumplen los requisitos establecidos por el cliente.

Traductora y revisora interna

Quills Translation Services, España | 2012 - 2021

- Traducir y adaptar todo tipo de documentos, desde científicos hasta técnicos, legales o de marketing, incluidos manuales altamente especializados y diversos contenidos para páginas web.
- Usar material de referencia para mantener la consistencia en todos los proyectos.
- Revisar y corregir traducciones para asegurar su precisión, consistencia y calidad.
- Investigar terminología y crear glosarios para clientes que complementen los materiales de referencia.
- Realizar lecturas de prueba en busca de errores ortotipográficos, de gramática o de puntuación.
- Editar y dar formato a los documentos traducidos.
- Evaluar traducciones de nuevos proveedores de clientes para determinar si cumplen los requisitos necesarios.

Estimación de palabras traducidas y revisadas: 10.000.000

Formación

Máster en Traducción Multimedia
Universidad de Vigo, Facultad de Filología y Traducción | 2012 - 2013
Especialidad: Subtitulado, doblaje, voces superpuestas, traducción de videojuegos y localización web y de *software*.

Licenciatura en Traducción e Interpretación
Universidad de Vigo, Facultad de Filología y Traducción | 2007 - 2012
Especialidad: Español, gallego, inglés y francés.

Licenciatura en Lenguas Extranjeras (Programa de Intercambio Erasmus)
Universidad París-Sorbona, Instituto de Estudios Hispánicos | 2019 - 2010
Especialidad: Español, inglés y francés. Otros idiomas: Italiano, portugués y catalán.

Habilidades técnicas

Software de traducción: Trados / Passolo / XTM Cloud / XTM / Wordfast / MemoQ / OmegaT / Deja Vu / Memsource / MultiTerm / QA Distiller / Xbench

Software de subtitulado: Subtitle Originator / Subtitle Workshop / Aegisub / VisualSubSync / Subtitle Edit / Ooona / GTS / Sfera

Otro software: Microsoft Office / Google Drive / Outlook / Skype / Zoom / Google Docs / Microsoft Teams

---

Offered Services

- Traducción
- Revisión
- Subtitulado
- Traducción para doblaje o voces superpuestas
- Localización
- Lectura de prueba
- Transcreación
- Transcripción
- Posedición